



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เวเนซุเอลา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๕ กรกฎาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	เวเนซุเอลา: รายงานของสหประชาชาติเน้นย้ำถึงการควบคุมพื้นที่เหมืองในทางอาชญากรรมและความหวุ่นวิตกในกระบวนการยุติธรรมที่เพิ่มมากขึ้น		

เมื่อวันพุธนี้ คณะมนตรีสิทธิมนุษยชนได้พิจารณารายงานการพิสูจน์ความผิดเกี่ยวกับการแสวงหาประโยชน์ และการทารุณกรรมเด็กและชนพื้นเมืองอย่างร้ายแรงในเวเนซุเอลา ซึ่งเป็นสถานที่ตั้งของเหมืองทองและแร่ธาตุอื่น ๆ ที่กำลังเฟื่องฟู

นางมิเชล บาเชเลต์ (Michelle Bachelet) หัวหน้าฝ่ายสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ กล่าวว่า เจ้าหน้าที่รัฐของเวเนซุเอลาไม่สามารถตรวจสอบอาชญากรรมที่เชื่อมโยงกับอุตสาหกรรม ในท้องที่ของ อาร์โกมินเโร เดล โอรีโนโก (Arco Minero del Orinoco) ซึ่งรวมถึงการขู่กรรโชก การตัดอวัยวะ และการฝังคนงานเหมืองทั้งเป็น

ตามรายงานจากสำนักงานข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ ของนางบาเชเลต์ ระบุว่า กลุ่มอาชญากรดำเนินการควบคุมการบริหารจัดการเหมืองจำนวนมากในที่แห่งนั้น โดยพบเด็กอายุเก้าปีทำงานในสถานที่ดังกล่าวด้วย

อาชญากรรมเหล่านี้เกิดขึ้นแม้มีทหารเวเนซุเอลาจำนวนมากประจำการอยู่ โดยผู้บังคับบัญชาของทหารเหล่านั้นถูกกล่าวหาว่ารับเงินผ่าน “ระบบการทุจริตและการติดสินบน” ทั้งหมดอาจมีความเป็นไปได้โดยการแสวงหาประโยชน์จากแรงงานไร้ทักษะ และบางครั้งเป็นแรงงานทำเปล่า ที่ถูกบังคับให้ทำงานรอบละ ๑๒ ชั่วโมง ในเหมืองที่ไม่มีความปลอดภัย

อาชญากรรม “ต้องยุติลง”

นางบาเชเลต์กล่าวแถลงการณ์ว่า “เจ้าหน้าที่รัฐควรดำเนินการเร่งด่วนเพื่อยุติการแสวงหาประโยชน์จากแรงงานและทางเพศ การค้าแรงงานเด็กและมนุษย์ และควรถอนรากถอนโคนกลุ่มอาชญากรรมที่ควบคุมกิจกรรมเกี่ยวกับเหมืองแร่”

“พวกเขาต้องสืบสวน ดำเนินคดีและลงโทษผู้ที่มีส่วนรับผิดชอบเกี่ยวกับการละเมิดสิทธิมนุษยชน การทารุณกรรมและอาชญากรรมด้วยเช่นกัน”

คำแถลงในรายงานองค์การสหประชาชาติที่เริ่มต้นโดยคำร้องขอจากเจนีวา ท่ามกลางการกล่าวหาถึงการละเมิดสิทธิอย่างร้ายแรงระหว่างการประท้วงต่อต้านรัฐบาลในประเทศที่เริ่มต้นในปี ๒๕๕๗ ได้รายงานถึงการลงโทษคนงานเหมืองที่ไม่ปฏิบัติตามกฎที่ตั้งขึ้นโดยกลุ่มอาชญากรรมอย่างรุนแรง

นอกเหนือจากการทุบตีอย่างรุนแรง การลงโทษอื่น ๆ ยังรวมถึงการยิงที่มือหรือการตัดมือ และการฆาตกรรม

การฝังศพในเมือง

สำนักงานข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติยังคงรายงานต่อไปว่า “คำให้การของพยานได้อธิบายว่า ศพของคนงานถูกโยนลงไปในแร่เก่าบ่อยครั้งได้อย่างไร” โดยความรุนแรงนั้นเกี่ยวข้องกับข้อขัดแย้งระหว่างกลุ่มอาชญากรรม หรือ “กลุ่มธุรกิจ” ที่ควบคุมเหมือง ซึ่งอาจจะโยนศพจำนวน ๑๔๙ ศพ เป็นจำนวน ๑๖ ครั้ง ในระยะเวลาสี่ปีที่ผ่านมา

รายงานแสดงให้เห็นว่า “พวกเขาระบุว่าใครบ้างที่จะเข้า และออกจากพื้นที่ได้ วางกฎ ลงโทษด้วยบทลงโทษที่รุนแรงแก่ผู้ที่ละเมิดกฎ และรับผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจจากกิจกรรมทุกอย่างภายในพื้นที่เหมือง โดยรวมถึงการชู้กรรโชกเพื่อแลกเปลี่ยนกับการคุ้มครอง” และมีการยืนยันว่ามีกองกำลังรักษาความปลอดภัยในบางพื้นที่ที่มีเหตุการณ์เหล่านี้เกิดขึ้นเช่นกัน

ในการเน้นย้ำถึงวิกฤติเศรษฐกิจ และการขาดแคลนแรงงานในเวเนซุเอลา ซึ่งเป็นประเทศร่ำรวยน้ำมัน ที่กล่าวตำหนิบทลงโทษ รายงานของสำนักงานข้าหลวงใหญ่สิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติได้ชี้ให้เห็นว่าการย้ายถิ่นภายในประเทศไปสู่พื้นที่เหมืองเพิ่มขึ้นอย่างมหาศาลเมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา ด้วยแรงงานที่ต้องทำงานอย่างยากลำบากและไม่ได้รับการจ้างงานอย่างถูกต้อง

รายงานอธิบายว่า “คนงานเหมืองทำงานรอบละ ๑๒ ชั่วโมง โดยการลงไปหลุมลึกโดยปราศจากการป้องกันใด ๆ พวกเขาถูกสั่งให้จ่ายเงินที่พวกเขาได้รับประมาณร้อยละ ๑๐-๒๐ ให้แก่กลุ่มอาชญากรรมที่ควบคุมเหมือง และจ่ายเงินเพิ่มเติมร้อยละ ๑๕-๓๐ ให้แก่เจ้าของโรงโม่หินที่นำหินมาบดเพื่อสกัดทองและแร่ธาตุอื่น ๆ

การค้าประเวณีและการค้าที่ผิดกฎหมาย

การวิจัยและการสัมภาษณ์โดยผู้ตรวจสอบขององค์การสหประชาชาติชี้ให้เห็นว่า สตรีซึ่งรวมถึงวัยรุ่นกำลังทำงานในเมืองแร่และทำงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องเช่นกัน โดยมีการเพิ่มขึ้นของการค้าประเวณี การแสวงหาประโยชน์และการค้าทางเพศในพื้นที่เหมือง

รายงานได้บรรยายสภาพความเป็นอยู่ในพื้นที่เหมืองว่าเป็น “สิ่งที่น่าหวาดหวั่น” โดยอยู่ในสภาพที่ไม่มีน้ำไหล ไฟฟ้า หรือสุขอนามัย

“แอ่งน้ำที่ปนเปื้อนและนิ่งจากการทำเหมืองกำลังเป็นแหล่งเพาะพันธุ์ยุง ซึ่งนำไปสู่การเพิ่มขึ้นของผู้ป่วยมาลาเรียในภูมิภาค โดยส่งผลกระทบต่อแรงงานอพยพเท่านั้นแต่ยังรวมถึงชนพื้นเมืองด้วยเช่นกัน”

หลักฐานชี้ให้เห็นว่า ทั้งแรงงานและชนพื้นเมือง ซึ่งดินแดนและทรัพยากรธรรมชาติของพวกเขาถูกทำลาย ได้รับผลกระทบอย่างรุนแรงจากพิษของสารปรอท ที่ส่งผลกระทบต่อสตรีแตกต่างกัน

โลหะถูกใช้เพื่อแยกทองออกจากแร่อื่น ๆ “และควันทoxicที่ก่อกวนระหว่างกระบวนการถูกแรงงานและประชาชนผู้อาศัยในพื้นที่นั้นสูดดมเข้าไป ระบายไปตามพื้นดินและซึมลงไปในแม่น้ำด้วยเช่นกัน

กระบวนการยุติธรรมที่เปราะบาง

รายงานฉบับนี้แสดงข้อมูลปัจจุบันในเรื่องการตรวจสอบเกี่ยวกับการละเมิดสิทธิอย่างร้ายแรงด้วยเช่นกัน โดยรวมถึงการวิสามัญฆาตกรรมและการปราบปรามระหว่างการชุมนุมต่อต้านรัฐบาลของนิโกลัส มาดูโร (Nicolas Maduro) ตั้งแต่ปี ๒๕๕๗ ดังที่ปรากฏรายละเอียดในการตรวจสอบโดยคณะมนตรีสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติครั้งก่อน

รายงานฉบับนี้เปิดเผยข้อมูลล่าสุดจากอัยการของประเทศได้ชี้ให้เห็นว่า ตั้งแต่เดือนสิงหาคม ๒๕๖๐ ถึงเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๒ การตรวจสอบได้นำไปสู่การลงโทษสมาชิกกองกำลังรักษาความปลอดภัย จำนวน ๗๖ นาย โดยสมาชิกถูกกล่าวหา จำนวน ๕๐๕ นาย สมาชิกถูกคุมขัง จำนวน ๓๙๐ นาย และสมาชิกถูกตัดสินว่ามีความผิด จำนวน ๑๒๗ นาย

ในการตัดสินว่ามีความผิดเหล่านั้น สมาชิกกองกำลังรักษาความปลอดภัยถูกลงโทษ จำนวน ๗๗ นาย “เนื่องจากการละเมิดสิทธิในการมีชีวิต สมาชิกจำนวน ๘ นาย ถูกลงโทษเนื่องจากการทรมานและการทารุณกรรม สมาชิกจำนวน ๖ นาย ถูกลงโทษเนื่องจากการละเมิดสิทธิในการคงไว้ซึ่งบูรณภาพ สมาชิกจำนวนสาม นายถูกลงโทษเนื่องจากการละเมิดสิทธิในเสรีภาพ สมาชิกจำนวน ๖ นาย ถูกลงโทษเนื่องจากการล่วงละเมิดทางเพศ และสมาชิกจำนวน ๒ นาย ถูกลงโทษเนื่องจากการหายสาบสูญโดยถูกบังคับ”

ในกรณีที่ผู้ประท้วงถูกฆาตกรรม รายงานของสำนักงานข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติอธิบายว่าญาติ “สังเกตเห็นหลักฐานของการเกิดเหตุฆาตกรรมที่ถูกจัดการไว้อยู่บ่อยครั้ง” ได้อย่างไร เพื่อชี้แจงว่าเหยื่อเผชิญหน้ากับกองกำลังรักษาความปลอดภัยก่อนถูกยิง

รายงานฉบับนี้ชี้ให้เห็นความล่าช้าในการเข้าสู่กระบวนการพิจารณา ซึ่งมีสาเหตุจากอัตราการโยกย้ายอัยการและผู้พิพากษาที่สูง รวมถึง “การแทรกแซงทางการเมือง” ในการแต่งตั้งผู้ดำรงตำแหน่ง เช่นกัน

รายงานกล่าวว่า “สถานการณ์นี้ส่งผลกระทบต่อประสิทธิภาพของตุลาการในการกระทำการอย่างอิสระเพื่อปกป้องสิทธิมนุษยชนและนำไปสู่การอภัยโทษ”

“แม้ว่ามีความพยายามเมื่อไม่นานมานี้ของสำนักงานอัยการสูงสุดเพื่อสืบสวนการละเมิดสิทธิมนุษยชนที่กองกำลังรักษาความปลอดภัยก่อขึ้น ทว่าการขาดการตรวจสอบคือสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งในกรณีการฆาตกรรมในบริบทของการประท้วงระหว่างการดำเนินการรักษาความปลอดภัย ตลอดจนการทรมาน การทารุณกรรม และความรุนแรงเนื่องจากเพศสภาวะ”

ที่มาของข่าว :	https://news.un.org/en/story/2020/07/1068391
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๕ กรกฎาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรีย์ จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๗ / ๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Venezuela: UN report highlights criminal control of mining area, and wider justice concerns

15 JULY 2020

The Human Rights Council on Wednesday heard damning reports of serious exploitation and abuse of children and indigenous communities in Venezuela, where mining for gold and other minerals is booming.

UN rights chief Michelle Bachelet said that Venezuelan authorities had failed to investigate crimes linked to the industry, in the region of Arco Minero del Orinoco, including extortion, amputation and miners being buried alive.

Criminal groups exercise control over a large number of mining operations there, where children as young as nine have been seen working, according to a [report](#) from Ms. Bachelet's office, [OHCHR](#).

This is despite the “considerable” presence of the Venezuelan military, whose commanders were allegedly paid off via a “system of corruption and bribery” – all made possible by exploiting unskilled and sometimes barefoot workers, forced to do 12-hour shifts down unsafe pits.

Criminal activity ‘must end’

“Authorities should take immediate steps to end labour and sexual exploitation, child labour and human trafficking, and should dismantle criminal groups controlling mining activities”, Ms. Bachelet said in a statement.

“They must also investigate, prosecute and punish those responsible for human rights violations, abuses and crimes.”

Testimonies in the UN report – initially requested by the Geneva forum amid allegations of serious rights violations during anti-Government protests in the country beginning in 2014 - reported harsh punishments for miners not complying with the rules imposed by the criminal groups.

In addition to severe beatings, other sanctions have included being shot in the hands or having a hand cut off, as well as killings.

Pit burials

“Witness accounts describe how bodies of miners are often thrown into old mining pits”, the OHCHR report continued, noting that violence was also linked to disputes between criminal groups - or “sindicatos” - over control of the mines, which had likely left 149 people dead in 16 such episodes in the last four years.

“They determine who enters and leaves the area, impose rules, inflict harsh punishment on those who break them, and gain economic benefit from all activity within the mining area, including through extortion in exchange for protection”, the report states, also alleging the involvement of the security forces in some of these incidents.

Highlighting the economic crisis and lack of work in Venezuela which the oil-rich country blames on sanctions, the OHCHR report noted how internal migration to the mining area has increased “dramatically” in recent years, with workers engaging in arduous and informal labour.

“Miners work 12-hour shifts, descending deep pits without any protection. They are required to pay about 10-20 per cent of what they earn to the criminal groups who control the mines, and an additional 15-30 per cent to the owner of the mill where rocks are crushed to extract gold and other minerals”, the report explains.

Prostitution and trafficking

Research and interviews by UN investigators also indicated that women are also performing both mining and other related jobs, with a sharp increase in prostitution, sexual exploitation and trafficking in mining areas, including of teenagers.

Living conditions in mining areas are described as “appalling” in the report, with no running water, electricity or sanitation.

“Pools of stagnant and polluted water resulting from mining, are breeding grounds for mosquitoes, leading to a rise of malaria cases in the region, affecting not only migrant workers but also indigenous communities.”

Both workers and native communities - whose territories and natural resources have been destroyed - have also been badly affected by mercury poisoning, women disproportionately, testimonies indicated.

The metal is used to separate gold from other minerals “and toxic fumes created during the process are breathed in by workers and people living in the area. It is also poured onto the ground and seeps into the rivers.”

Fragile judiciary

The report also provides an update on investigations into grave rights violations including extra-judicial killings and repression during protests against the Government of Nicolas Maduro since 2014, detailed in previous UN [Human Rights Council](#)-mandated [investigations](#).

It notes the latest information from the country’s Attorney General indicating that from August 2017 to November 2019, probes were opened into 766 members of security forces, of whom 505 were charged, 390 detained and 127 convicted.

Of those convictions, 77 “pertained to violations of the right to life, 18 to torture and ill-treatment, six to violations of the right to integrity, three to violations of the right to liberty, six to sexual violence, and two to enforced disappearances”

In cases where protesters had been killed, the OHCHR report explained how relatives had “regularly observed evidence of crime scenes having been manipulated” to suggest that the victim had confronted the security forces before being shot.

It also pointed to long delays in going to trial caused by the high turnover rate of prosecutors and judges, along with “political interference” in appointments.

“This situation has gravely affected the judiciary’s capacity to act independently to protect human rights and is contributing to impunity,” the report said.

“Despite recent efforts made by the Office of the Attorney General to investigate human rights violations committed by security forces, the lack of accountability is especially significant in cases of killings in the context of protests and during security operations, as well as allegations of torture and ill-treatment and gender-based violence.”

ที่มา <https://news.un.org/en/story/2020/07/1068391>

วันที่ 15 กรกฎาคม 2563